



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 10

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Uma explicação do versículo “E será
para vós como tsitsit”: “O coração vê”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/10/

1 ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Explicação do versículo “E será para vós como tsitsit”, etc.: “O coração vê”, etc.

2 להבין ענין הלב. הנה איתא הלב מבין הלב שומע. ואיתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שיסוד אבא

הוא בחזה [ועמ"ש בד"ה עיני כל בשם המגיד איש האלקי נ"ע [נשמתו עדן]].

Para compreender o assunto do coração. Ora, está escrito: “O coração compreende; o coração ouve.” E está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que o Yessod (fundamento) de Abá está no peito [e veja o que está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos”, em nome do Maguid, o homem divino, cuja alma está no Éden].

ולהבין מהו יסוד הנה כל דבר המשפיע ומחיה למה שלמטה ממנו אינו מחיה רק במדרגה התחתונה שלו מאחר שהוא גדול מאד מהעלול ולא יכול העלול להשיג עילתו ולא יכול לסובלו.

E, para compreender o que é Yessod: tudo o que concede e dá vida ao que está abaixo de si dá vida somente por meio de seu nível mais baixo, pois é muito superior ao efeito, e o efeito não pode apreender sua causa nem suportá-la.

ע"כ מוכרח לצמצם עצמו ולקשר א"ע [את עצמו] בבחי' תחתונה שלו למה שלמטה ממנו כדי להחיות אותו וזו הבחי' שבה משפיע נק' יסוד אבא בתוך יסוד אמא ונעשה מהם מוחין לז"א.

Por isso, é necessário que se contraia e se vincule, por meio de seu nível mais baixo, àquilo que está abaixo de si, a fim de lhe dar vida. E esse nível, por meio do qual concede, é chamado Yessod de Abá dentro do Yessod de Imá; deles se formam os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

3 והנה נראה מה שמבואר שם שמשותין עד החזה ומתקבצין כל האורות בלב שהם ד' שמות מבי' יסודות

הני"ל עולין לחשבון ל"ב [ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב].

Vejamos agora o que é explicado ali: eles se estendem igualmente até o peito, e todas as luzes se reúnem no coração; são quatro Nomes provenientes dos dois Yessodot mencionados acima, cuja soma corresponde ao número trinta e dois [e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, página 93b].

ולהבין הענין ד"מ [דרך משל] הוא מכיון שיצא שכל מהמוח פתאום וכשהיה במוח הוא סתום מאד ואינו בהתגלות עד שאפילו הוא עצמו אינו משיגו.

Para compreender o assunto, por meio de uma analogia: é como quando uma ideia surge subitamente da mente. Enquanto estava na mente, ela permanecia muito oculta e não revelada, a ponto de nem mesmo ele próprio a apreender.

4 ואחר כך כשמתחיל להתפשט מהמוח ולחוץ תיכף ומיד כשבא להתגלות מתלהב מאד ויכול לפעול בהתגלותו איזה דבר והלב הוא קיומו של הדבר שכיון שמתחזק איזה דבר בלב בחיזוק גדול לא יזוז ממנו לעולם.

E depois, quando começa a se estender para fora da mente, imediatamente, assim que vem a se revelar, ele se inflama muito e pode realizar algo por meio de sua revelação. E o coração é o que dá permanência à questão: quando algo se firma no coração com grande firmeza, a pessoa jamais se desviará disso.

מה שאין כן כשעדיין אינו אצלו רק בשכל יכול לזוז ממנו תיכף מאחר שהלב עדיין מושרשת בתאוות גופניות מחמת

Ao passo que, enquanto ainda está apenas no intelecto, a pessoa pode se desviar disso de imediato, pois o coração ainda está enraizado nos desejos corporais, porque

שהיא קרובה יותר אל הגוף, ואע"פ [ואף על פי] שמשיג בשכל שצריך לדבק א"ע [את עצמו] בו ית' בכל נפשו וזהו תכלית הכל אעפ"כ [אף על פי כן] יכול הלב להמשיך אותו אחר תאוות גופניות.

está mais próximo do corpo. E embora compreenda com o intelecto que deve apegar-se a Ele, bendito seja, com toda a sua alma, e que esse é o propósito último de tudo, apesar disso, o coração pode arrastá-lo para os desejos corporais.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הלב חומד כו' ועל כן צריך האדם להיות תמיד זריז ללחום מלחמת השכל עם הלב להטות אותה גם כן בכל כח התבוננותו בגדולתו ית' עד שתחפץ גם היא לדבק בו ית'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O coração cobiça", etc. Portanto, a pessoa deve estar sempre pronta para travar a guerra do intelecto contra o coração, inclinándolo também, com toda a força de sua contemplação da grandeza de D'us, até que ele também deseje apegar-se a Ele, bendito seja.

5 וזהו ענין ב' בחי' צדיק וחסיד. צדיק נקרא דהנה אמרו איזהו גבור הכובש את יצרו שצריך תמיד לכבוש

E este é o significado dos dois níveis, o do tsadik e o do chassid. [Alguém] é chamado tsadik porque, como disseram: “Quem é poderoso? Aquele que conquista sua inclinação”, isto é, ele precisa sempre conquistar

את הלב בשכלו מאחר שהלב מושרש מאד בעניני עוה"ז אלא שהשכל נוטה לדבקה בו ית' וע"כ צריך תמיד ללחום מלחמתו ונק' צדיק.

o coração com seu intelecto, uma vez que o coração está profundamente enraizado nos assuntos deste mundo, mas o intelecto tende a apegar-se a Ele, bendito seja; por isso, ele precisa sempre travar essa batalha, e é chamado tsadik.

משא"כ כשמרגיל א"ע [את עצמו] בהתבוננות כ"כ [כל כך] עד שתשרש הדבר בלב ג"כ וממילא הוא בטל מכל וכל

Ao passo que, quando ele se habitua tanto à contemplação que o assunto também cria raízes no coração, então, por si só, ele fica completamente anulado

ולא יזוז ממנה בשום אופן זהו נק' חסיד [כן כתב בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרכי חיים ויטאל] ח"א [חלק א'] ש"ג. אכן בסש"ב [בספר של בינונים] פ"י דזהו נק' צדיק ובחי' הא' נק' בינוני ע"ש].

e não se desviará disso de modo algum: este é chamado chassid [assim escreveu Rabi Chaim Vital em Sha'arei Kedushah, Parte I, Gate 3. No entanto, em Sefer Shel Beinonim explica-se que este é chamado tsadik, e o primeiro nível é chamado beinoni; veja lá].

6 וזה שאמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] תכלית שנאה שנאתים כו' כשראה שונאי ה' נעשה להם שונא

גמור, ואף שהיה להם כמה מעלות גופניות שהיה ראוי לאהוב אותם מטבע הגוף

E é isso que disse o rei David, que a paz esteja com ele: “Odeio-os com ódio absoluto”, etc. Quando viu aqueles que odeiam D'us, tornou-se seu inimigo completo. E embora tivessem várias virtudes físicas pelas quais seria apropriado amá-los, segundo a natureza do corpo,

דהיינו מצד יפים וחכמתם שדרך הגוף לאהוב דברים כאלו, אעפ"כ [אף על פי כן] מפני שמושרשת אצלו כ"כ [כל כך] אהבתו ית' בלב גם כן הוא בטל מכל מדותיו נגדו והיה להם שונא גמור והוא ע"ד מה שכתוב ולבי חלל בקרבי.

isto é, por causa de sua beleza e sabedoria, pois é próprio do corpo amar tais coisas; apesar disso, como o amor por Ele, bendito seja, estava tão profundamente enraizado nele, também no coração, ele estava anulado diante Dele em todos os seus atributos emocionais (midot) e era seu inimigo completo. E isso se relaciona ao que está escrito: "E meu coração está vazio dentro de mim."

7 וזהו מחמת שמתפשט מהמוח לחוץ ששם הוא סתום ביותר כנ"ל. נחזור לעניינינו שכל המשפיע למטה נקרא אותה בחי" יסוד

E isso se deve ao fato de que se expande para fora da mente, onde está mais oculto, como mencionado acima. Voltemos ao nosso assunto: em tudo o que transmite para baixo, aquele nível é chamado Yessod.

ולכן כשאנו קוראים להוי" ב"ה אנו קוראים אותו באותה בחי' דהיינו במלת ברוך שהוא יסוד אבא כנודע

Portanto, quando invocamos Havayá, bendito seja Ele, dirigimo-nos a Ele por meio daquele nível, isto é, com a palavra "Baruch" ("Bendito"), que é o Yessod de Abá, como é sabido;

דהיינו באותה בחי' שהוא מקושר אתנו להחיות אותנו באותה בחי' עצמה אנו יכולים לאחוז בו
isto é, pelo nível em que Ele está ligado a nós para nos dar vida; é precisamente por meio desse nível que podemos nos apegar a Ele,

ולא יותר מאחר שלאותה בחי' הוא מצמצם א"ע [את עצמו] להשפיע למטה כנ"ל ע"כ באותה הבחי' יש לנו אחיזה כמו שכתוב כולם בחכמה עשית.

e não mais do que isso, pois é a esse nível que Ele Se contrai para transmitir para baixo, como mencionado acima. Portanto, é nesse nível que temos um ponto de apoio, como está escrito: "Fizeste todos eles com sabedoria."

8 והנה אותן ב' היסודות מהם נעשים מוחין לז"א דהנה ז"א נקרא מלשון זעיר שהשכל הוא קטן יותר ממה שלמעלה

Ora, desses dois Yessodot forma-se o intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Pois Zeir Anpin é assim chamado a partir da palavra ze'ir, "pequeno", porque seu intelecto é menor do que aquilo que está acima dele,

והוא חיות המתפשט לחיות העולמות [ועמ"ש בד"ה באתי לגני ובד"ה צאינה וראינה גבי שאו ידיכם קדש כו'] ואחר כך כשמתפשט עד החזה נעשה שם אורות הרבה ומשם נעשה בחי' רחל ולאה.

e ele é a força vital que se difunde para dar vida aos mundos [e veja o que está escrito no discurso que começa "Vim ao Meu jardim" e no discurso que começa "Saí e vede", a respeito de "Erguei as mãos em santidade", etc.]. E depois, quando se difunde até o peito, formam-se ali muitas luzes, e dali se formam os níveis de Rachel e Leah.

9 ואע"פ [ואף על פי] שלכאורה מובא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שבחי' לאה יונקת ממה שלמעלה דהיינו מבינה ותבונה וגם בחי' רחל

E embora, à primeira vista, seja trazido nos escritos do Arizal que o nível de Leah recebe sustento do que está acima, isto é, de Biná (entendimento) e Tevuná, e que o nível de Rachel também

יונקת משם שעל זה נאמר בחכמה יסד ארץ היינו בחי' רחל הנ"ל אבא יסד ברתא שהכל מחכמה נפקא זהו גם כן אמת.

recebe sustento de lá, pois a isso se refere o que foi dito: "Com sabedoria Ele fundou a terra"; isto é, o nível de Rachel mencionado acima: "Abá fundou a filha", pois tudo provém de Chochmá (sabedoria); isso também é verdade.

אבל נראה דהנה ב' בחי' רחל ולאה הנ"ל הם נקראי' [נקראים] מחשבה ודבור [וכמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ובפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות ובפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיב תא דרקינא כו']

Mas parece que os dois níveis de Rachel e Leah mencionados acima são chamados pensamento e fala [como é explicado em Parashat Shelach, sobre o versículo "A terra é muito, muito boa"; em Parashat Vayetse, sobre o versículo "E Lavan tinha duas filhas"; e em Parashat Tazria, no discurso que começa "Eles discutiam na Academia Celestial", etc.;

ע"ש] עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והם נק' בחי' אחוריים של השכל שאינו השכל בעצמו כשבא להתפשטות מחשבה ודבור.

veja lá]: o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya). E são chamados o nível posterior (achorayim) do intelecto, que não é o próprio intelecto quando este se expande em pensamento e fala.

10 וזהו שהם מאחוריים יסוד או"א [אבא ואימא]. ולהבין מהו אתכסיא ואתגליא דהנה במחשבה יש גם כן אותן האותיות עצמן מה

E isso [significa] que elas provêm do aspecto posterior do Yessod (fundamento) de Abá e Imá (Chochmá e Biná). E, para compreender o que significam “oculto” e “revelado”: também no pensamento há exatamente as mesmas letras que aquilo que

שהוא מדבר שהנה מה שמחשב זהו מדבר אלא ששם הם מכוסים ואינו יודע רק הוא בעצמו ואח"כ יכול להבין אפי' [אפילו] אחר.

ele fala; pois aquilo que pensa é aquilo que fala, mas, ali, as letras estão encobertas, e ninguém as conhece senão ele próprio; depois, até outra pessoa pode compreendê-las.

11 והנה מחשבה ודבור יוצאים מהמדות כי מה שאוהב זהו מחשב ומדבר והמדות נמשכים מהתבוננות השכל שמתחלה נופל לו בשכלו איזה דבר ואחר כך בהתבוננותו באותו

Ora, o pensamento e a fala procedem dos atributos emocionais (midot), pois aquilo que a pessoa ama é aquilo em que pensa e sobre o que fala. E os atributos emocionais são despertados pela contemplação do intelecto: primeiro, alguma questão lhe ocorre no intelecto e, depois, ao contemplar essa

דבר מתפשטים ללב ומשם נמשכים המדות לרצות הדבר או שלא לרצות והלב היא קיומה של דבר שלפעמים השכל מחייב לאהוב איזה דבר וטבע הגוף אינו מניחו

questão, [estes] se estendem ao coração, e de lá são despertados os atributos emocionais, para desejar a coisa ou não a desejar. E o coração é o que faz uma questão perdurar; pois, às vezes, o intelecto exige que se ame algo, mas a natureza do corpo não o permite.

אבל כשמדבק שכלו כ"כ [כל כך] עד שגם בלבו נקבע הדבר לעשותו ממילא הוא בטל מכל המדות

Mas, quando ele se apega tanto ao intelecto que a questão também se fixa em seu coração, para que a realize, então, por si só, ele se torna nulo em relação a todos os atributos emocionais.

ועל כן נאמר ביעקב וישק יעקב לרחל שהיה מותר לו בודאי מאחר שהיה בטל מכל תאוות גופניות מחמת התדבקותו בו ית' ואחר כך כשמתפשטים אותיות המחשבה לאותיות הדבור שם הוא יותר התגלות

Por isso se diz a respeito de Yaakov: "E Yaakov beijou Rachel", o que certamente lhe era permitido, visto que estava desprovido de todos os desejos corporais por causa de seu apego a D'us, bendito seja Ele. Depois, quando as letras do pensamento se estendem às letras da fala, ali há maior revelação.

ולכן מאחר שהשכל יוצא מהמוח ללב שהכל מחכמה נפקא ע"כ יש בלב כל הבחי' דהיינו ראי' [וכמ"ש ולבי ראה הרבה חכמה כו']

E assim, visto que o intelecto sai da mente para o coração, pois tudo procede de Chochmá (sabedoria), o coração possui todos os níveis, a saber: a visão [como está escrito: "E meu coração viu muita sabedoria", etc.],

שמיעה והבנה, וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי והיינו שיש בלב גם כן בחינת בינה כנ"ל שהם יסודות משתווין שם שבהם מתקשרים לחיות כל העולמות

a audição e a compreensão, como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, acerca do versículo "Falei com meu coração". Isto é, o coração também possui o nível de Biná (entendimento), como mencionado acima, pois eles são os Yessodot que ali são iguais, por meio dos quais se vinculam para dar vida a todos os mundos.

אך אדם צ"ל תמיד זריז ונלבב לכבוש את יצרו ולעקור אותו ממחדו"מ [ממחשבה דבור ומעשה] לדבקה בו ית' כנ"ל:

Mas a pessoa deve estar sempre diligente e ter o coração inteiro, para dominar sua inclinação e arrancá-la de seu pensamento, fala e ação, a fim de apegar-se a D'us, bendito seja Ele, como mencionado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shelach/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak